

# زمین در حال محو

جولیا فیلیپس

فاطمه رضایی نامجو



کتابسرای تندیس

---

|                     |   |                                                                |
|---------------------|---|----------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | : | فیلیپس، جولیا، ۱۹۸۹-م. Phillips, Julia, ۱۹۸۹-                  |
| عنوان و نام پدیدآور | : | زمین در حال محو/نویسنده جولیا فیلیپس؛ مترجم فاطمه رضایی نامجو. |
| مشخصات نشر          | : | تهران: کتابسرای تندیس، ۱۴۰۰.                                   |
| مشخصات ظاهری        | : | ۳۱۶ص؛ ۵/۲۱×۵/۱۴ س.م.                                           |
| شابک                | : | ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۶۹۱-۷                                              |
| وضعیت فهرست نویسی   | : | فیبا                                                           |
| یادداشت             | : | عنوان اصلی: Disappearing Earth, ۲۰۱۹                           |
| موضوع               | : | داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱م.                                |
| موضوع               | : | ۲۱st century -- American fiction                               |
| شناسه افزوده        | : | رضایی نامجو، فاطمه، ۱۳۶۸-، مترجم                               |
| رده بندی کنگره      | : | PS۳۶۱۷                                                         |
| رده بندی دیویی      | : | ۸۱۳/۶                                                          |
| شماره کتابشناسی ملی | : | ۷۶۲۳۹۷۷                                                        |
| وضعیت رکورد         | : | فیبا                                                           |



کتابسرای تندیس

## زمین در حال محو

نویسنده: جولیا فیلیپس

مترجم: فاطمه رضایی نامجو

چاپ اول: پاییز ۱۴۰۰

تیراژ: ۵۰۰

چاپ: غزال

صحافی: کیمیا

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۶۹۱-۷

قیمت: ۸۸,۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان استاد مطهری، خیابان لارستان، کوچه حسینی‌زاد، پلاک ۱۰ واحد ۲

کتابفروشی: تهران، خیابان ولی‌عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷

تلفن: ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹ - ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷



۰۲۱۸۸۹۱۳۰۲۸



www.Ketabsarayetandis.com



ketabsaraye\_tandis



@tandisbooks

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

## سخن مترجم

زمین در حال محو، اولین رمان خانم جولیا فیلیپس، نویسنده‌ی جوان آمریکایی، در سال ۲۰۱۹ منتشر شد. این رمان تاکنون به هشت زبان ترجمه شده است. یکی از کتاب‌های پرفروش در آمریکاست؛ اثر برتر و همچنین نامزد نهایی جایزه‌ی ملی کتاب، نامزد نهایی جایزه‌ی جان لئونارد حلقه‌ی منتقدان کتاب ملی، نامزد نهایی جایزه‌ی اولین رمان مرکز داستان و نامزد نهایی جایزه‌ی شیرهای جوان کتابخانه‌ی عمومی نیویورک است و نام آن در فهرست ده اثر برتر سال در نیویورک تایمز آمده است.

خط سیر داستان پویا و به دور از رخوت است. فضا سازی‌های ملموس آن خواننده را با خود همراه می‌کند، چنان‌که او همراه شخصیت‌ها به داخل جنگل قدم می‌گذارد، خلیج را به تماشا می‌نشیند، از موسیقی لذت می‌برد، عطر چای تازه دم را استشمام می‌کند و شادی و غم و ترس و اطمینان را می‌چشد. داستان در دوران نه‌چندان خوشایند روسیه‌ی پساشوروی و به‌طور دقیق‌تر در شبه جزیره‌ی کوچک و دورافتاده اتفاق می‌افتد که در میان کوه‌ها و توندراهای بی‌انتها محصور شده است؛ انتخابی هوشمندانه که کاملاً بر سیر داستان منطبق است. فضای حاکم آمیزه‌ای از امید و یأس، هیجان و رخوت، اطمینان و تردید و شادی و غم است؛ به‌طوری‌که در هر لحظه خواننده ممکن است حس‌های متفاوت و گاهی حتی متناقض را تجربه کند.

نقب زدن‌های مکرر نویسنده به فرهنگ بومی اقوام روس در خلال داستان، علاوه

بر حکایت داشتن از اطلاعات وسیع و جامع او، فضایی ایجاد می‌کند که هر خواننده‌ای علی‌رغم دانش هرچند اندک، بدون آنکه احساس تحمیلی بودن جزئیات را داشته باشد، با آداب و سنن بومیان آشنا شود. باورهای کهنی که از اجدادشان به ارث برده‌اند، جشن‌ها، شغل‌ها، بازی‌ها، غذاها و حتی نوع لباس پوشیدنشان به روشنی و زیبایی به تصویر کشیده شده است.

نگارش داستان سرشار از صناعات ادبی است؛ لحن استعاری جملات، کنایی بودنشان و ایهام‌ها و ایهام تناسب‌های موجود در متن، آن را از لحاظ ادبی به اثری مستحکم و غنی بدل کرده است.

شخصیت‌های داستان همگی با خطی بسیار ظریف به هم پیوند خورده‌اند و زندگی‌شان زیاد یا اندک تحت‌تأثیر اتفاقی واحد که داستان حول محور آن روایت می‌شود، قرار می‌گیرد. آن‌ها خاکستری‌اند و خواننده می‌تواند به راحتی با هر کدامشان همذات‌پنداری کند. نویسنده به درون ذهن شخصیت‌های داستانش می‌رود، افکارشان را می‌کاود، دوگانگی‌های احساسی‌شان را بیرون می‌کشد و صورتشان را در برابر سیرتشان می‌نماید. شخصیت‌ها که عموماً زن هستند، گاه ناچار می‌شوند بین آزادی خواهی، استقلال طلبی و پیشرفت، در برابر دوست دانه‌تخته شدن، امنیت و حفظ ارزشمندی، یک راه را برگزینند و این تصمیمات فارغ از درست یا نادرست بودن، دشوارند.

مواردی که احساس شده شاید برای خواننده‌ی فارسی زبان نامأنوس باشند، در پانویس‌ها توضیح داده شده است. گاه ترجمه‌ی دقیق برخی جملات آن گونه که آرایه‌ها تماماً در زبان مقصد منتقل شوند، ناممکن به نظر می‌رسید اما تلاش بر آن بود که علاوه بر حفظ روانی جملات به زبان فارسی تا آنجا که ممکن است، از ارزش ادبی متن کاسته نشود.

در پایان از تمامی کسانی که مهربانانه یاری‌ام کردند، صمیمانه تشکر می‌کنم و دستشان را به مهر می‌فشارم؛ به‌ویژه دوست گرامی‌ام جناب آقای الهامی بابت نظرات سنجیده و یاری‌دهنده‌شان.